

**RECENSIÓN DE BARRIOS, G. (2008) *ETNICIDAD Y LENGUAJE. LA ACULTURACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE LOS INMIGRANTES ITALIANOS EN MONTEVIDEO*. DEPTO. DE PUBLICACIONES DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN/UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, MONTEVIDEO.**

**REVIEW DE BARRIOS, G. (2008) *ETNICIDAD Y LENGUAJE. LA ACULTURACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE LOS INMIGRANTES ITALIANOS EN MONTEVIDEO*. DEPTO. DE PUBLICACIONES DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN/UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, MONTEVIDEO.**

**Leonardo Peluso**  
Universidad de la República  
leonardo.peluso@gmail.com

### INTRODUCCIÓN

Un trabajo del rigor científico y del grado de profundidad como la investigación realizada por Graciela Barrios presenta un desafío para quien se propone reseñarlo, porque necesariamente supone un recorte de una estructura de alta complejidad en la que no escapa la propia subjetividad desde donde se realiza.

A efectos aclaratorios desde donde se efectúa esta reseña, mi investigación con personas sordas se ubica en similar marco teórico y metodológico que la de Barrios, aunque difiera de la minoría lingüística con la que trata. En última instancia, pienso que en ambos casos persiste una búsqueda de entendimiento de las características de la comunidad lingüística que representa el Montevideo actual y de las múltiples identidades que allí

conviven. Esas identidades que se han ido transformando para conformar las identidades híbridas y de mezcla que hoy heredamos.

Por otra parte, como nieto de italianos calabreses no puedo menos que sentirme positivamente afectado por una investigación, como la realizada por Barrios, que indaga de forma seria y profunda la inmigración italiana en Uruguay (¡tomando justamente a los calabreses como uno de los grupos a estudiar!) y que coloca al estigmatizado y folclorizado *cocoliche* montevideano, en otro nivel de reflexión y estatus.

### **MARCO TEÓRICO, OBJETIVOS Y METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN**

La investigación se ubica en el marco de los estudios en sociolingüística de corte norteamericano. Pero la perspectiva no es de una sociolingüística clásica. Por el contrario, en esta investigación se conjugan diversos paradigmas de la sociolingüística, lo que aporta una multiplicidad de dimensiones y enriquece, por cierto, las miradas que logra sobre el objeto estudiado.

La autora presenta con mucho detalle el concepto de etnicidad, haciendo dialogar diversas perspectivas que arrojan luz sobre este fenómeno. Relaciona críticamente etnicidad con identidad, minoría, grupo migratorio e inmigrantes, asimilación, frontera y delimitaciones de los grupos. Así, el concepto de etnicidad es especialmente relevante en el marco teórico de esta investigación y retomado de forma central en el análisis de los datos.

A partir del concepto de etnicidad, Barrios discute las relaciones entre etnicidad y lenguaje. Dentro de este marco se expande de forma interesante en la distinción entre lengua étnica, materna y migratoria. La forma en que la autora trata la distinción entre estos tres conceptos, no siempre claramente delimitados en la literatura específica, me pareció un importante hallazgo en el plano teórico y arroja luz para entender las complejas relaciones que existen entre la identidad, las pertenencias grupales y las lenguas en el marco del bilingüismo individual y social.

Otro concepto importante que se maneja a nivel teórico y que luego se profundiza en la discusión de los datos, es el concepto de comunidad lingüística. La noción de comunidad lingüística ha tenido mucha dificultad para ser abordada en el marco de la lingüística y de la sociolingüística. La teoría chomskyiana, por ejemplo, nos ofrece una idealización de la comunidad lingüística. La sociolingüística en algunos casos nos ofrece una visión banalizada de comunidad lingüística, pero en otros, como es el caso de este trabajo, nos ofrece una visión particularmente crítica y profunda. La perspectiva que se sintetiza en este trabajo permite mostrar los diversos planos que se entrecruzan en la comunidad lingüística: las diferentes lenguas y variedades, los distintos bilingüismos individuales, las mezclas de lengua, las identidades, para mencionar los más relevantes.

Por último, la investigación dialoga, a nivel teórico, con temáticas de la lingüística aplicada, más tradicionalmente abocada al estudio de la adquisición/aprendizaje de segundas lenguas. En este trabajo se hace una

relectura de este proceso desde la sociolingüística, lo que aporta otras dimensiones a una cuestión que a veces se circunscribe al plano psicológico o educativo. Así, por ejemplo, en este marco se cuestiona la interlengua y el acento desde el plano identitario (en tanto hablante nativo) y no exclusivamente como parte de un proceso de aprendizaje una lengua segunda.

En cuanto al objetivo de la investigación, Barrios (2008: 99) se propone:

*“estudiar el proceso de aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos residentes en Montevideo, evaluándolo a través del grado de adquisición del español hablado en esta sociedad”.*

Un objetivo de esta naturaleza plantea el desafío de tener en cuenta aspectos identitarios tanto como lingüísticos (atendiendo la dimensión compleja que supone incluir los aspectos dialectales de la comunidad receptora como de la comunidad de origen), en el que se tratará no sólo lo que ocurre con la lengua (o variedad de lengua o dialecto) que traen los inmigrantes, su función y estructura y los patrones identitarios etnolingüísticos asociados; sino también lo que ocurre cuando adoptan la variedad o variedades del español de Montevideo y sus patrones identitarios asociados.

En este sentido la autora aclara:

*“Me propongo demostrar que la asimilación lingüística de los inmigrantes es un proceso complejo que implica la puesta en práctica de estrategias que responden, por un lado, a las características del modelo lingüístico de la sociedad receptora y, por otro, a las características sociales de los mismos inmigrantes. Las estrategias en cuestión están pautadas, básicamente, por la represión de rasgos étnicos (que “marcan” a un hablante como extranjero), y por el manejo competente de determinados rasgos del habla de Montevideo que, por ser variables, conllevan información social específica” (Barrios, 100).*

Así la autora no solamente describe la característica lingüística, sociolingüística y etnográfica de la variedad (o variedades) de español hablada por los italianos en Montevideo (el popularmente llamado *cocoliche*), sino también, y necesariamente para poder ser explicativa en cuanto a los procesos de hibridación y mezcla allí presentes, describe las variedades italianas y las montevideanas que le dieron su origen. Hace especial hincapié, además, en mostrar la adopción, por parte de los italianos, de aquellos rasgos etnolingüísticos del habla del subgrupo receptor (trabajando operativamente con la idea de que el montevideano no es una variedad única). Así, por ejemplo, las mujeres y los varones adoptan rasgos diferentes de acuerdo a los usos diferenciales del español montevideano según sexo; lo mismo ocurre según clase social, etc.

Asimismo muestra la forma en que a nivel individual y social se ha resuelto, en el plano de las identidades y de la lengua, la necesidad de mantenerse fiel a lo que se trae o de mantenerse leal a la comunidad receptora. Hasta que punto la cristalización de las variedades de contacto usadas por los inmigrantes no es una formación de compromiso entre estas dos poderosas fuerzas (de resistencia y de cambio) que muchas veces escapan a decisiones individuales y responden a sentimientos inconscientes, a la relación de cada hablante con las lenguas implicadas, su nivel socio-cultural y de acceso al mundo letrado, y al lugar en el que somos colocados.

Para llevar a cabo el objetivo de esta investigación se utilizó una metodología de entrevista etnográfica, con la característica de ser semiabierta

y ser enmarcada, por la investigadora, en un contexto de conversación informal, o sea que el cuestionario se aplicó de forma muy laxa. Se entrevistaron italianos e italianas pertenecientes a las diferentes Asociaciones que existen en Montevideo, todos ellos con la característica de haber migrado a Uruguay desde su Italia natal entre los 16 y los 38 años. Entrevistas que en muchos casos fueron grupales a efectos de mantener un estilo coloquial. También se entrevistaron informantes claves (por ejemplo directivos de las diferentes Asociaciones) a efectos de tener mayor acceso a la población a estudiar. Las entrevistas se realizaron mayoritariamente en español, porque el objetivo era estudiar el desempeño de estos hablantes en español, que es la lengua de la sociedad receptora, para ver el proceso de asimilación.

La información así obtenida se contrastó con datos de descendientes montevidianos de inmigrantes italianos (segunda y tercera generación), con la observación participante y con informantes de la variedad montevidiana. Esto último fue especialmente relevante para los objetivos de esta investigación.

Para el análisis de los datos la autora privilegió un análisis cuantitativo complementado con un abordaje cualitativo.

### **PRINCIPALES HALLAZGOS**

En esta investigación me pareció particularmente relevante el pormenorizado análisis etno-socio-lingüístico que se hace de las variedades de contacto usadas por los inmigrantes y de sus hablantes e historia. Cabe

destacar que este análisis no se realiza de forma aislada, sino teniendo en cuenta la compleja realidad sociolingüística de la Italia natal y la realidad de la comunidad lingüística montevideana.

Otro hallazgo importante, con fuerte poder predictivo para otras investigaciones de esta naturaleza, que aparece en este trabajo, es la descripción y explicación del hecho de que en ciertas situaciones se produce la conservación de la lengua migratoria y menos mezcla de lengua observable en las variedades del español y en otras se produce lo opuesto, una pérdida de la lengua migratoria y el uso de una variedad de español con fuertes rasgos étnicos.

Dicho de otra forma, la autora muestra que a mayor preservación de la lengua migratoria, menor es la aparición de rasgos étnicos en el uso de español. Es decir, que aquellos informantes que mantuvieron su lengua (fundamentalmente los más letrados y los hablantes del italiano estándar), son quienes hablan con menor acento el español montevideano del grupo que tomaron como modelo. Ocurre un proceso similar a la inversa, cuando no se preservó la lengua de origen (fundamentalmente en el caso de los italianos menos letrados y los hablantes de *dialecto*) aparecía una fuerte marcación étnica en la forma de hablar el español (el *cocoliche*).

La autora (Barrios, 2008: 400) lo explica de la siguiente forma:

*“Los niveles socio-ocupacional y de instrucción altos, la edad de emigración temprana, y el conocimiento previo del italiano estándar (características que definen grosso modo a los hablantes del Grupo I), demostraron favorecer la conservación de las LMigs. El nivel socio-ocupacional y de instrucción bajos, la edad de emigración tardía y el*

*monolingüismo dialectal original (típicos de los hablantes del Grupo III), condujeron generalmente a la mezcla de lenguas.”*

Así, estos hallazgos permiten, además, explicar las razones por las que algunos italianos *sorprendentemente* (desde la mirada ingenua de un montevideano) perdieron su lengua materna (al punto, en algunos casos, de ser incapaces de hablar en ella) pero mantuvieron una importante mezcla, que marcaba su origen italiano, en el español que hablaban; mientras que otros se tornaron competentes bilingües, con menos o nula mezcla en español. La marcación étnica, entonces, en el segundo caso ocurre a través de la conservación de las lenguas migratorias, y en el primero a través de la conservación de rasgos étnicos cuando hablan español.

Estos hallazgos permiten explicar, también, el hecho de que algunos italianos no transmitieron su lengua a sus hijos y nietos, en tanto parte de su patrimonio étnico; a diferencia de otros que sí lo hicieron.

### CONCLUSIONES

Más allá de los objetivos explícitos de esta investigación, que se podrían resumir en la descripción y explicación del fenómeno de asimilación etno-socio-lingüístico que vivieron las italianas y los italianos con su inserción en la comunidad montevideana, pienso que este trabajo pone sobre la mesa y nos invita a reflexionar sobre otras cuestiones lingüísticas, ideológicas y políticas que están implicadas.

En un sentido práctico, y teniendo en cuenta que la inmigración de la que se ocupa esta investigación ocurrió en la primera mitad del siglo XX, la posibilidad de entrevista y registro de quienes inmigraron a Uruguay, permite acuñar un cúmulo de experiencias y mentalidades que se van a ir perdiendo con la muerte de sus protagonistas. Luego de lo cual será imposible hacer investigaciones de esta naturaleza y perderemos estos fragmentos de nosotros mismos, al menos según relato oral de quienes lo vivieron.

En un sentido ideológico, es un tipo de estudio que se opone a la ideología monoglósica imperante en Uruguay, que recogiendo ese ideal europeo que imponía *una nación, una lengua*, se posicionó con particular fuerza en nuestra educación, en la constitución de la identidad uruguaya y que tiene que haber afectado los procesos asimilacionistas de todos los inmigrantes que vinieron a radicarse a Uruguay. Así, estas investigaciones logran romper con el manto de invisibilización que opera sobre las minorías lingüísticas y étnicas que viven en Uruguay, permitiendo expandir la idea de que somos una nación gracias al enriquecimiento que nos provee la diversidad que heredamos.

Por otro lado, es un trabajo que muestra los procesos de hibridación y mezcla que caracterizan a la sociedad montevideana. No podemos olvidar que la inmigración italiana ha formado parte de uno de los procesos migratorios que ha impactado de forma más profunda la realidad demográfica, ideológica, política, lingüística, económica, arquitectónica, del Montevideo de la primera mitad del siglo XX. ¿Cómo sería hoy, el Montevideo que heredamos, sin la

inmigración italiana? Pero tampoco podemos olvidar que no fue el único proceso migratorio que afectó a la sociedad montevideana. Así, estudios de esta naturaleza, cuando permitan comparar con otros procesos inmigratorios del mismo período que ocurrieron en Montevideo (gallegos, judíos, para mencionar algunos) van a ir permitiendo recuperar pedazos de nuestra identidad y nos ayudarán a entender algunos de los aspectos que hacen a lo que hoy somos.

A nivel de política lingüística, este trabajo nos hace reflexionar acerca del tipo de política lingüística que se ha llevado a cabo en nuestro país, bajo el fuerte ideal *una nación, una lengua*, que, como señalé, supuso una adhesión a una ideología monoglósica y homogeneizante, e inclusive a la constitución de un orgullo nacional frente a esto, como parte del sentir uruguayo. Esta política lingüística, obviamente, afectó a todos los hablantes de lenguas que no fueran el español y marcó modalidades de asimilación y formas de resistencia, así como también estrategias educativas.